

Warszawa, dnia 21.11.2019 r.

**WYJAŚNIENIA DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO****Znak sprawy: 79/BP/2019****Przedmiot zamówienia publicznego:**

Opracowanie tłumaczenia specjalistycznego – z niezbędną znajomością zagadnień z zakresu geografii oraz kartografii i geograficznych systemów informacyjnych (GIS) – publikacji „Mapy statystyczne. Opracowanie i prezentacja danych” z języka polskiego na język angielski.

**Pytanie 1**

W pkt 4 zapytania ofertowego widnieje informacja, że termin realizacji tłumaczenia zostanie uznany za dotrzymany po podpisaniu protokołu odbioru przez obie Strony, w terminie 60 dni od rozpoczęcia zlecenia. Co w przypadku kiedy Zamawiający nie podpisze protokołu w tym terminie i jaka może być tego przyczyna?

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zgodnie z zapisami w pkt 4 zapytania ofertowego, przedmiot zamówienia powinien zostać zrealizowany w terminie 60 dni od daty zawarcia Umowy. 1/3 przetłumaczonego materiału Wykonawca powinien przekazać Zamawiającemu w terminie 10 dni roboczych od dnia zawarcia Umowy, natomiast pozostałe 2/3 materiału Wykonawca powinien przekazać Zamawiającemu w terminie 30 dni od dnia zawarcia Umowy, w celu dokonania weryfikacji/korekty materiału przez Zamawiającego. Termin realizacji zamówienia, będzie uznany za dotrzymany, gdy w terminie 60 dni Strony podpiszą z wynikiem pozytywnym Protokół odbioru. Od momentu przekazania całości materiału do końca terminu realizacji zamówienia – Zamawiający zostawił margines czasu na wprowadzanie ewentualnych korekt, zakładając, że w tym terminie, zostaną wprowadzone wszystkie korekty.

Przyczyną niepodpisania protokołu odbioru w terminie 60 dni od rozpoczęcia zlecenia lub niepodpisania protokołu z wynikiem pozytywnym może być niewłaściwa, niezgodna z zapytaniem ofertowym oraz umową realizacja przedmiotu zamówienia.

**Pytanie 2**

Jak szczegółowa ma być lista z wykazem usług tłumaczeniowych? Czy przykładowy zapis, zaprezentowany poniżej, będzie wystarczający?

Opis/przedmiot/tytuł tłumaczenia	Data wykonania	Odbiorca/ podmiot, na rzecz którego usługa była realizowana	objętość (co najmniej 100 stron przeliczeniowych - 1 strona przeliczeniowa rozumiana jako 1500 znaków ze spacjami tekstu wynikowego w języku angielskim).
Tłumaczenia artykułu naukowego dot. gatunku ekspansywnego <i>Rubus caesius</i> L	3.01.2019	Uniwersytet Warszawski	39 stron przeliczeniowych 1500 znaków ze spacjami

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Na podstawie podanego przykładu, nie można stwierdzić, czy tłumaczenie dotyczy tematu związanego z biologią czy geografią, a z opisu powinno jednoznacznie wynikać, że publikacja jest z zakresu kartografii, GIS lub geografii.

Należy uściślić zapis (jak w przykładzie poniżej).

Opis/przedmiot/tytuł tłumaczenia	Data wykonania	Odbiorca/ podmiot, na rzecz którego usługa była realizowana	objętość (co najmniej 100 stron przeliczeniowych - 1 strona przeliczeniowa rozumiana jako 1500 znaków ze spacjami tekstu wynikowego w języku angielskim).
Tłumaczenia artykułu naukowego (z dziedziny geografii, kartografii lub GIS) dot. gatunku ekspansywnego <i>Rubus caesius</i> L	3.01.2019	Uniwersytet Warszawski	39 stron przeliczeniowych 1500 znaków ze spacjami

**Pytanie 3**

Czy po zrealizowaniu tłumaczenia fakturę, wystawioną w naszym systemie księgowym, będziemy mogli przesłać mailem lub pocztą czy też będziemy zobligowani do skorzystania z wymienionych w pkt. 6 Platform Elektronicznego Fakturowania?

**Odpowiedź Zamawiającego:**

Zamawiający dopuszcza możliwość dostarczenia faktury inną drogą niż za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, z zachowaniem formy pisemnej oraz pozostałych warunków wymaganych do zachowania formy właściwej dla faktur w obrocie handlowym.

Specjalista  
Wydział Zamówień Publicznych  
  
Agata Lewandowska

Główny Urząd Statystyczny  
Departament Administracyjno-Budżetowy

Aleja Niepodległości 208, 00-925 Warszawa  
tel. 22 608 32 98  
Sekretariat-DB@stat.gov.pl  
stat.gov.pl